

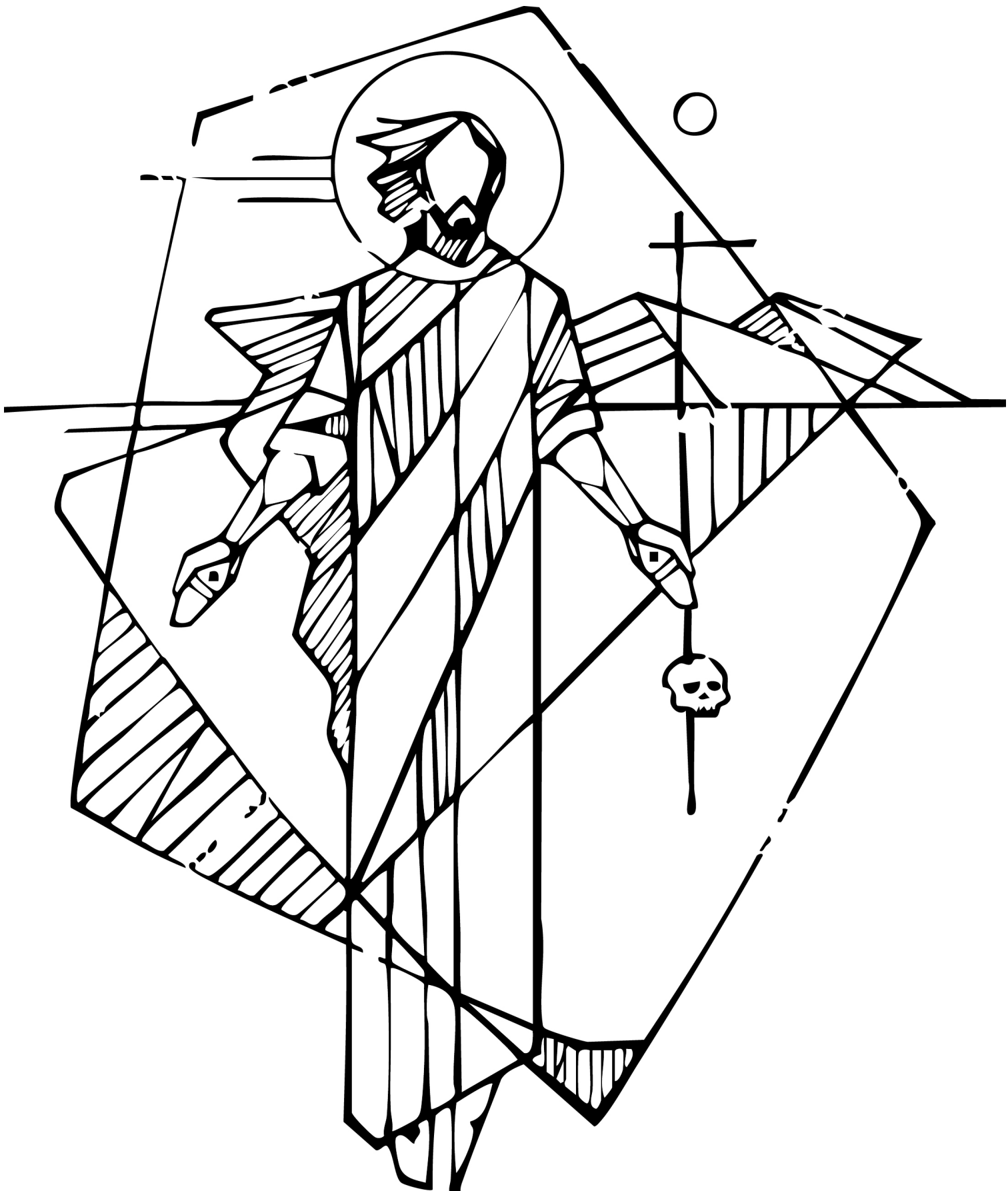
ST. PAUL'S EPISCOPAL CHURCH
IGLESIA EPISCOPAL DE SAN PABLO

WELCOME / BIENVENIDO

The Holy Eucharist Rite II / Santa Eucaristía Rito II

Easter Sunday Festive Holy Eucharistic

Domingo De Resurrección Misa Solemne De Pascua



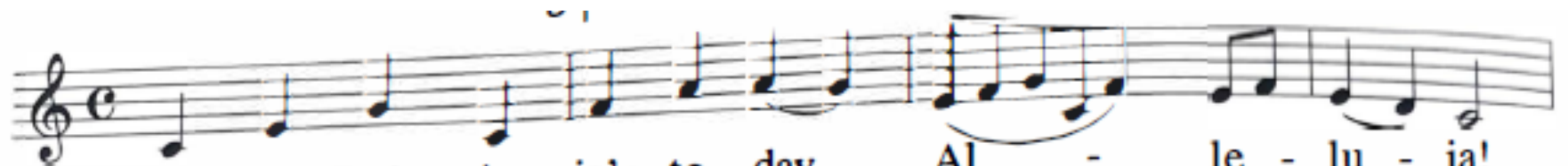
The Center for Mission & Ministry @ St. Paul's
El Centro de Misión y Ministerio en San Pablo
1300 N. 18th Street • Kansas City, KS 66102
www.stpaulskck.org





Opening Hymn / Himno De Entrada

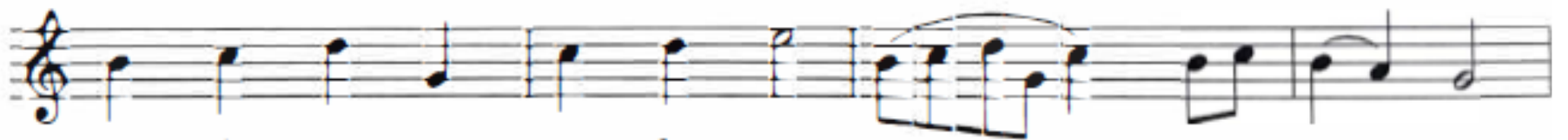
Jesus Christ is Risen Today



1. Je - sus Christ is ris'n to - day,	Al	-	le - lu - ia!
2. Hymns of praise then let us sing,	Al	-	le - lu - ia!
3. But the pains which he en - dured,	Al	-	le - lu - ia!
4. Sing we to our God a - bove,	Al	-	le - lu - ia!
1. El Se - ñor re - su - ci - tó,	¡A	-	le - lu - ya!
2. El que al pol - vo se hu - mi - lló,	¡A	-	le - lu - ya!
3. Cris - to, que la cruz su - frió,	¡A	-	le - lu - ya!
4. Cris - to, nues - tro Sal - va - dor,	¡A	-	le - lu - ya!



Our tri - um - phant ho - ly day,	Al	-	le - lu - ia!
Un - to Christ, our heav'n - ly King,	Al	-	le - lu - ia!
Our sal - va - tion have pro - cured;	Al	-	le - lu - ia!
Praise e - ter - nal, as his love;	Al	-	le - lu - ia!
Muer - te y tum - ba ya ven - ció;	¡A	-	le - lu - ya!
Ven - ce - dor se le - van - tó;	¡A	-	le - lu - ya!
Y en de - so - la - ción se vio,	¡A	-	le - lu - ya!
De la muer - te es triun - fa - dor;	¡A	-	le - lu - ya!



Who did once up - on the cross,	Al	-	le - lu - ia!
Who en - dured the cross and grave,	Al	-	le - lu - ia!
Now a - bove the sky he's King,	Al	-	le - lu - ia!
Praise him, now his might con - fess,	Al	-	le - lu - ia!
Con su fuer - za y su vir - tud,	¡A	-	le - lu - ya!
Can - te hoy la cris - tian - dad,	¡A	-	le - lu - ya!
Hoy en glo - ria ce - les - tial,	¡A	-	le - lu - ya!
En él he - mos de con - fiar;	¡A	-	le - lu - ya!

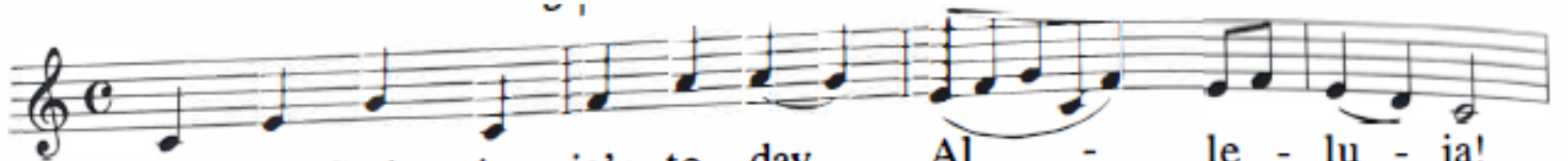


Suf - fer to re - deem our loss.	Al	-	le - lu - ia!
Sin - ners to re - deem and save.	Al	-	le - lu - ia!
Where the an - gels ev - er sing.	Al	-	le - lu - ia!
Fa - ther, Son, and Spir - it blest.	Al	-	le - lu - ia!
Cau - ti - vó la es - cla - vi - tud.	¡A	-	le - lu - ya!
Su glo - rio - sa ma - jes - tad.	¡A	-	le - lu - ya!
Rei - na vi - vo e in - mor - tal.	¡A	-	le - lu - ya!
Can - ta - re - mos sin ce - sar.	¡A	-	le - lu - ya!



Opening Hymn / Himno De Entrada

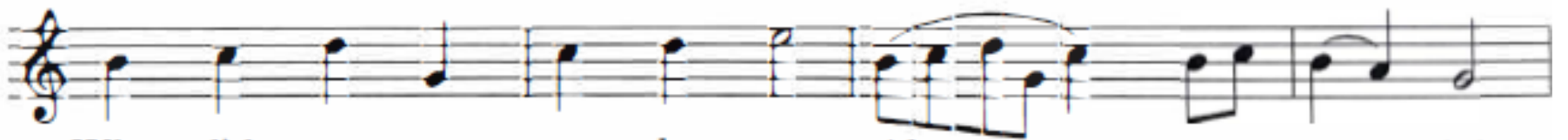
El Señor Resucitó



1. Je - sus Christ is ris'n to - day,	Al	-	le - lu - ia!
2. Hymns of praise then let us sing,	Al	-	le - lu - ia!
3. But the pains which he en - dured,	Al	-	le - lu - ia!
4. Sing we to our God a - bove,	Al	-	le - lu - ia!
1. El Se - ñor re - su - ci - tó,	¡A	-	le - lu - ya!
2. El que al pol - vo se hu - mi - lló,	¡A	-	le - lu - ya!
3. Cris - to, que la cruz su - frió,	¡A	-	le - lu - ya!
4. Cris - to, nues - tro Sal - va - dor,	¡A	-	le - lu - ya!



Our tri - um - phant ho - ly day,	Al	-	le - lu - ia!
Un - to Christ, our heav'n - ly King,	Al	-	le - lu - ia!
Our sal - va - tion have pro - cured;	Al	-	le - lu - ia!
Praise e - ter - nal, as his love;	Al	-	le - lu - ia!
Muer - te y tum - ba ya ven - ció;	¡A	-	le - lu - ya!
Ven - ce - dor se le - van - tó;	¡A	-	le - lu - ya!
Y en de - so - la - ción se vio,	¡A	-	le - lu - ya!
De la muer - te es triun - fa - dor;	¡A	-	le - lu - ya!



Who did once up - on the cross,	Al	-	le - lu - ia!
Who en - dured the cross and grave,	Al	-	le - lu - ia!
Now a - bove the sky he's King,	Al	-	le - lu - ia!
Praise him, now his might con - fess,	Al	-	le - lu - ia!
Con su fuer - za y su vir - tud,	¡A	-	le - lu - ya!
Can - te hoy la cris - tian - dad,	¡A	-	le - lu - ya!
Hoy en glo - ria ce - les - tial,	¡A	-	le - lu - ya!
En él he - mos de con - fiar;	¡A	-	le - lu - ya!



Suf - fer to re - deem our loss.	Al	-	le - lu - ia!
Sin - ners to re - deem and save.	Al	-	le - lu - ia!
Where the an - gels ev - er sing.	Al	-	le - lu - ia!
Fa - ther, Son, and Spir - it blest.	Al	-	le - lu - ia!
Cau - ti - vó la es - cla - vi - tud.	¡A	-	le - lu - ya!
Su glo - rio - sa ma - jes - tad.	¡A	-	le - lu - ya!
Rei - na vi - vo e in - mor - tal.	¡A	-	le - lu - ya!
Can - ta - re - mos sin ce - sar.	¡A	-	le - lu - ya!



The people stand, the Celebrant says.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and forever. *Amen.*

Celebrant: Alleluia. Christ is risen.

People: The Lord is risen indeed. Alleluia.

The Celebrant continues

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Song Of Praise

GLORIA / GLORY TO GOD

Misa del Pueblo Inmigrante
Bob Hurd

Estribillo/Refrain

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
Glo - ry to God in the high - est, glo - ry to

paz a los hom-bres que a - ma el Se - ñor.
God, and — peace to his peo - ple on earth.



Todos de pie, el Celebrante dice:

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo: ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Canto De Alabanza

GLORIA / GLORY TO GOD

Misa del Pueblo Inmigrante
Bob Hurd

Estribillo/Refrain

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
Glo - ry to God in the high - est, glo - ry to

paz a los hom-bres que a - ma el Se - ñor.
God, and — peace to his peo - ple on earth.





“*Gloria | Glory to God*”

Bob Hurd

Bilingual Refrain

Glory to God in the highest, glory to God,
and on earth peace to people of good will.

Verses

1. We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great glory, Lord God,
heavenly King, O God, almighty Father.

2. lord Jesus Christ, only begotten Son
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
You take away the Sins of the world,
Have a mercy on us;
You take away the sins of the world,
Receive our prayer ;
You are seated at the right hand of the father,
Have mercy on us

3. For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord, you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen. Amen.

Bilingual Refrain

Glory to God in the highest, glory to God,
and on earth peace to people of good will



Gloria | Glory to God”

Bob Hurd

Estribillo bilingüe

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor.

Estrofas

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

2. Señor hijo único, Jesucristo, señor Dios,
Cordero de Dios, hijo del Padre,
Tu que quitas el pecado del mundo,
Ten piedad de nosotros;
Tu que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra suplica;
tu que estas sentado a la derecha del padre
ten piedad de nosotros

3. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo, con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén. Amén.

Estribillo bilingüe

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor





The Collect of the Day

The Celebrant says to the people.

The Lord be with you.

People: And also, with you.

Celebrant: Let us pray.

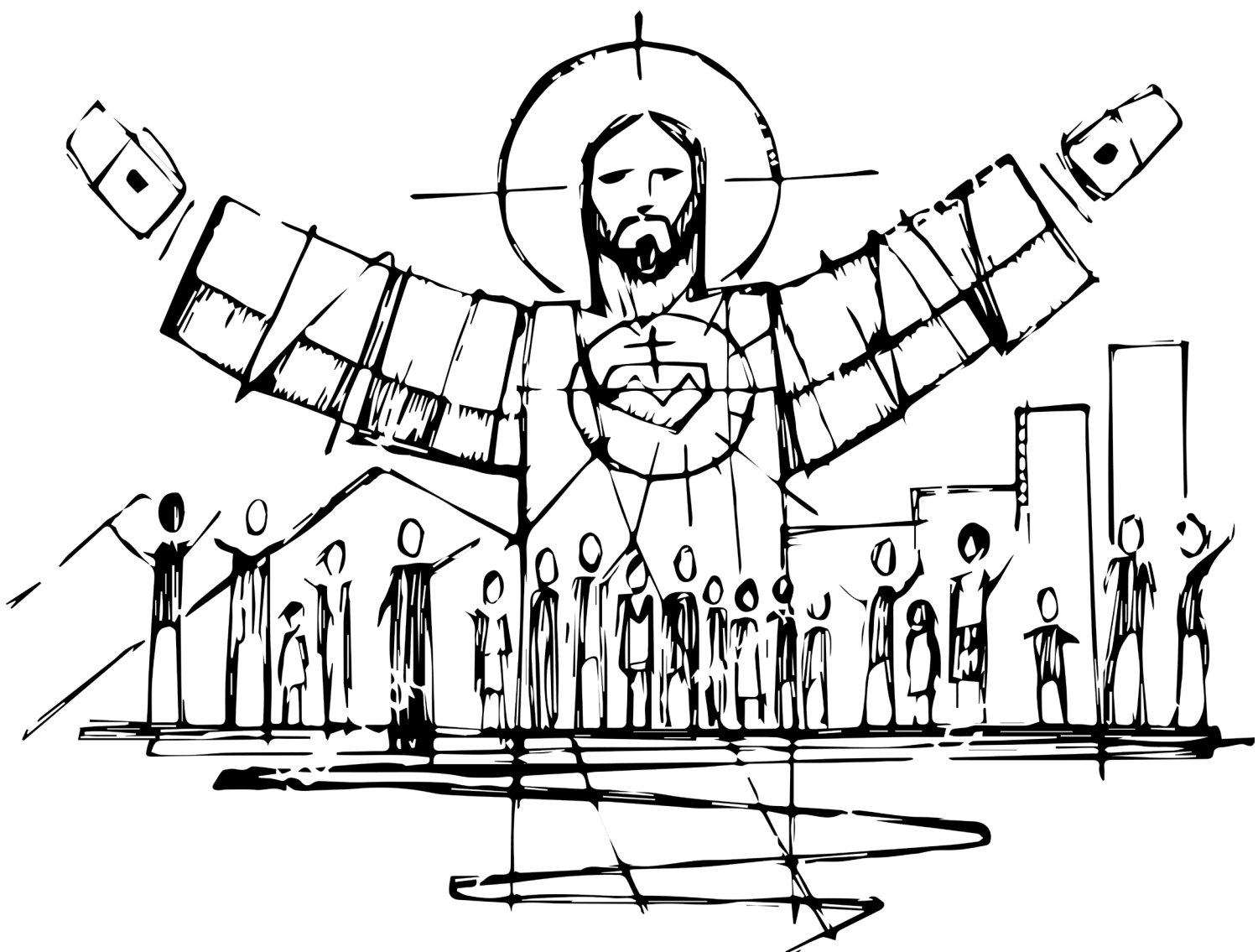
The Celebrant says the Collect.

The Collect:

O God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

People: Amen

The Lessons (please be seated)



La Colecta del Día

El Celebrante dice al pueblo:

El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

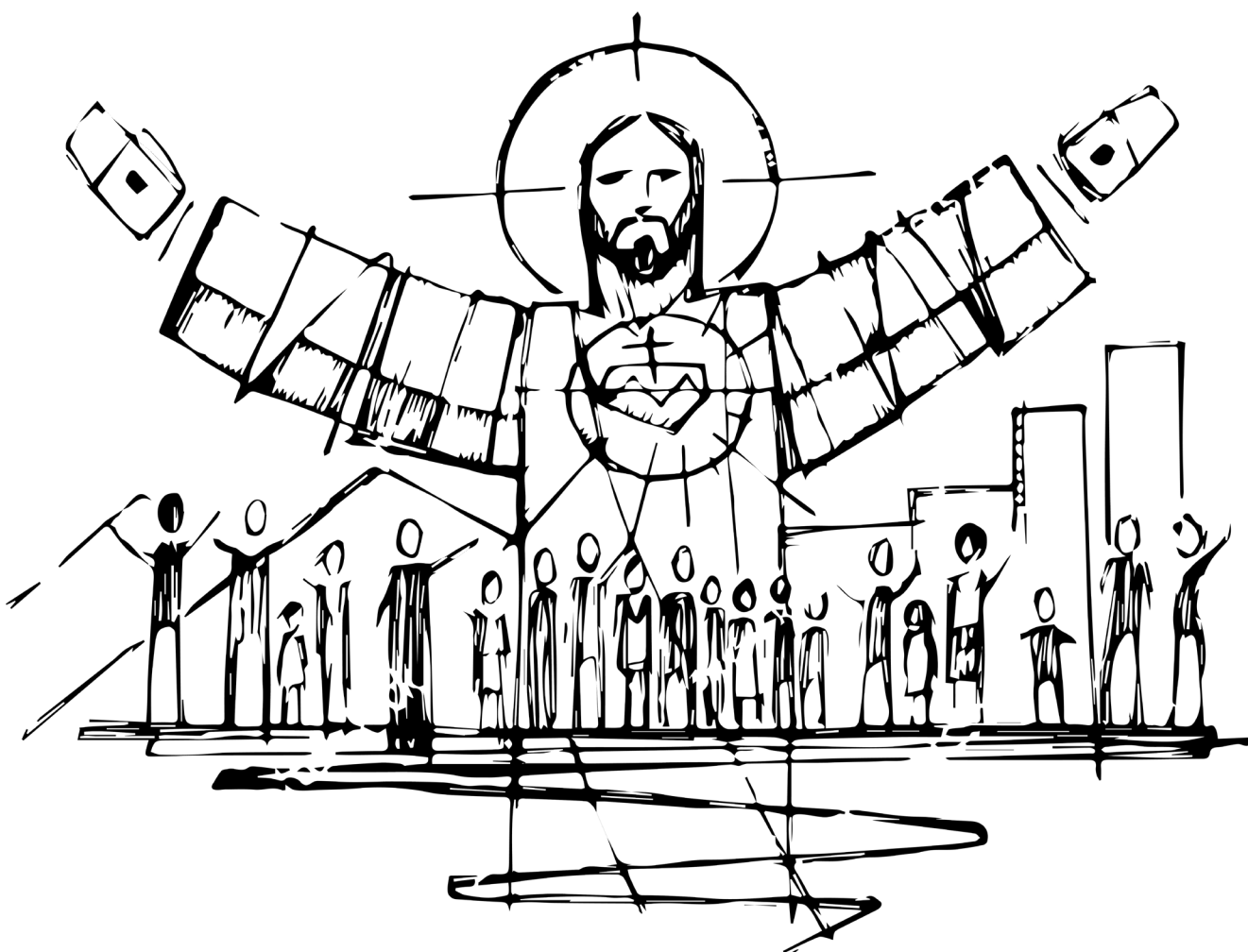
El Celebrante dice la Colecta

La Colecta:

Dios todopoderoso, que por nuestra redención entregaste a tu unigénito Hijo a muerte de cruz, y por su resurrección gloriosa nos libraste del poder de nuestro enemigo: Concédenos morir diariamente al pecado, de tal manera que, en el gozo de su resurrección, vivamos siempre con Jesucristo tu Hijo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Pueblo: Amén

Las lecciones (por favor, siéntese)





First Lesson:
Acts 10:34-43

³⁴ Then Peter began to speak to them: “I truly understand that God shows no partiality, ³⁵but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. ³⁶You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ—he is Lord of all. ³⁷That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: ³⁸how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. ³⁹We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; ⁴⁰but God raised him on the third day and allowed him to appear, ⁴¹not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. ⁴²He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. ⁴³All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”

Reader: Word of the Lord.

People: Thanks be to God.



Primera Lectura:
Hechos 10:34–43
Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles

Pedro entonces comenzó a hablar, y dijo:

—Ahora entiendo que de veras Dios no hace diferencia entre una persona y otra, sino que en cualquier nación acepta a los que lo reverencian y hacen lo bueno. Dios habló a los descendientes de Israel, anunciando el mensaje de paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos. Ustedes bien saben lo que pasó en toda la tierra de los judíos, comenzando en Galilea, después que Juan proclamó que era necesario bautizarse. Saben que Dios llenó de poder y del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret, y que Jesús anduvo haciendo bien y sanando a todos los que sufrían bajo el poder del diablo. Esto pudo hacerlo porque Dios estaba con él, y nosotros somos testigos de todo lo que hizo Jesús en la región de Judea y en Jerusalén. Después lo mataron, colgándolo en una cruz. Pero Dios lo resucitó al tercer día, e hizo que se nos apareciera a nosotros. No se apareció a todo el pueblo, sino a nosotros, a quienes Dios había escogido de antemano como testigos. Nosotros comimos y bebimos con él después que resucitó. Y él nos envió a anunciarle al pueblo que Dios lo ha puesto como Juez de los vivos y de los muertos. Todos los profetas habían hablado ya de Jesús, y habían dicho que quienes creen en él reciben por medio de él el perdón de los pecados.

Lector: Palabra del Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.





Psalm 118:1-2, 14-24

- ¹ ***Give thanks to the Lord, for he is good; ****
his mercy endures for ever.
- ² Let Israel now proclaim, *
- “His mercy endures for ever.”
- ¹⁴ ***The Lord is my strength and my song, ****
and he has become my salvation.
- ¹⁵ There is a sound of exultation and victory *
in the tents of the righteous:
- ¹⁶ ***“The right hand of the Lord has triumphed! ****
the right hand of the Lord is exalted!
the right hand of the Lord has triumphed!”
- ¹⁷ I shall not die, but live, *
and declare the works of the Lord.
- ¹⁸ ***The Lord has punished me sorely, ****
but he did not hand me over to death.
- ¹⁹ Open for me the gates of righteousness; *
I will enter them;
I will offer thanks to the Lord.
- ²⁰ ***“This is the gate of the Lord; ****
he who is righteous may enter.”
- ²¹ I will give thanks to you, for you answered me *
and have become my salvation.
- ²² ***The same stone which the builders rejected ****
has become the chief cornerstone.
- ²³ This is the Lord’s doing, *
and it is marvelous in our eyes.
- ²⁴ ***On this day the Lord has acted; ****
we will rejoice and be glad in it.



Salmo 118:1–2, 14–24
Confitemini Domino

¹ Den gracias al Señor, porque él es bueno; *
para siempre es su misericordia.

² ***Diga ahora Israel: ****

“Para siempre es su misericordia”.

¹⁴ Mi fuerza y mi refugio es el Señor, *
y él me ha sido por salvación.

¹⁵ ***Hay voz de júbilo y victoria ****
en las tiendas de los justos:

¹⁶ “¡La diestra del Señor ha triunfado! *
¡La diestra del Señor es excelsa!
¡La diestra del Señor ha triunfado!”

¹⁷ ***No he de morir, sino que viviré. ****
y contaré las hazañas del Señor.

¹⁸ Me castigó gravemente el Señor, *
mas no me entregó a la muerte.

¹⁹ ***Abranme las puertas de justicia; ****
entraré por ellas, y daré gracias al Señor.

²⁰ “Esta es la puerta del Señor; *
por ella entrarán los justos”.

²¹ ***Daré gracias porque me respondiste, ****
y me has sido de salvación.

²² La misma piedra que desecharon los edificadores, *
ha venido a ser la cabeza del ángulo.

²³ ***Esto es lo que ha hecho el Señor, ****
y es maravilloso a nuestros ojos.

²⁴ Este es el día en que actuó el Señor; *
regocijémonos y alegrémonos en él.





***Second Lesson:
1 Corinthians 15:19-26***

¹⁹ If for this life only we have hoped in Christ, we are of all people most to be pitied.

²⁰ But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have died. ²¹For since death came through a human being, the resurrection of the dead has also come through a human being; ²²for as all die in Adam, so all will be made alive in Christ. ²³But each in his own order: Christ the first fruits, then at his coming those who belong to Christ. ²⁴Then comes the end, when he hands over the kingdom to God the Father, after he has destroyed every ruler and every authority and power. ²⁵For he must reign until he has put all his enemies under his feet. ²⁶The last enemy to be destroyed is death.

Reader: Word of the Lord.

People: Thanks be to God.



Segunda Lectura:
1 Corintios 15:19–26

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios

Si nuestra esperanza en Cristo solamente vale para esta vida, somos los más desdichados de todos.

Pero lo cierto es que Cristo ha resucitado. Él es el primer fruto de la cosecha: ha sido el primero en resucitar. Así como por causa de un hombre vino la muerte, también por causa de un hombre viene la resurrección de los muertos. Y así como en Adán todos mueren, así también en Cristo todos tendrán vida. Pero cada uno en el orden que le corresponda: Cristo en primer lugar; después, cuando Cristo vuelva, los que son suyos. Entonces vendrá el fin, cuando Cristo derrote a todos los señoríos, autoridades y poderes, y entregue el reino al Dios y Padre. Porque Cristo tiene que reinar hasta que todos sus enemigos estén puestos debajo de sus pies; y el último enemigo que será derrotado es la muerte.

Lector: Palabra del Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.





Gradual Hymn Psalm 33: Taste And See
HOLY GOSPEL

RESPUESTA: (♩ = ca. 92) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos

(Capo 3)

Fa (Re)
F (D)

Do (La)
C (A)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Sib (Sol)
Bb (G)

Fa (Re)
F (D)

Español Gus - ten y ve - an qué bue - no es el Se - ñor. Gus - ten y
Biling. Gus - ten y ve - an qué bue - no es el Se - ñor. Taste and
English Taste and see the good - ness of the Lord. Taste and

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Sib m6 (Sol m6)
Bb m6 (Gm6)

1, 6
Fa (Re)
F (D)

Sol m7/Do (Mi m7/La)
Gm7/C (Em7/A) al §

ve - an qué bue - no es el Se - ñor.
see the good - ness of the Lord.
see the good - ness of the Lord.

2-5
Fa (Re)
F (D)

a las Estrofas

Final
Fa (Re)
F (D)

Sib/Re (Sol/Si)
Bb/D (G/B)

ñor.
Lord.
Lord.

ñor.
Lord.
Lord.

Fa/Do (Re/La)
F/C (D/A)

Sib/Re (Sol/Si)
Bb/D (G/B)

Fa/Do (Re/La)
F/C (D/A)
rit.

Sol m7/Sib (Mi m7/Sol)
Gm7/Bb (Em7/G)

Fa (Re)
F (D)

Fin

ESTROFAS 1, 4: Cantor

Fa (Re)
F (D)

Do (La)
C (A)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Do (La)
C (A)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

1. Ben - di - go al Se - ñor en to - do mo - men - to, su a - la - ban - za es - tá
4. El án - gel del Se - ñor pro - te - ge y sal - va a los que hon - ran y



Himno Gradual Salmo 33: Gusten y Vean
SANTO EVANGELIO

RESPUESTA: (♩ = ca. 92) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos

(Capo 3)

Fa (Re)
F (D)

Do (La)
C (A)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Si b (Sol)
B b (G)

Fa (Re)
F (D)



Español

Gus - ten

y

ve - an

qué bue - no es el

Se - ñor.

Gus - ten

y

Biling.

Gus - ten

y

ve - an

qué bue - no es el

Se - ñor.

Taste

and

English

Taste

and

see

the good - ness of

the

Lord.

Taste

and

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Si b m6 (Sol m6)
B b m6 (Gm6)

1, 6
Fa (Re)
F (D)

Sol m7/Do (Mi m7/La)
Gm7/C (Em7/A)



ve - an

qué

bue - no es

el

Se - ñor.

see

the

good - ness

of

the

Lord.

see

the

good - ness

of

the

Lord.

2-5
Fa (Re)
F (D)

a las Estrofas

Final
Fa (Re)
F (D)

Si b/Re (Sol/Si)
B b/D (G/B)



ñor.

Lord.

Lord.

ñor.

Lord.

Lord.

Fa/Do (Re/La)
F/C (D/A)

Si b/Re (Sol/Si)
B b/D (G/B)

Fa/Do (Re/La)
F/C (D/A)

Sol m7/Si b (Mi m7/Sol)
Gm7/B b (Em7/G)

Fa (Re)
F (D)

rit.

Fin

ESTROFAS 1, 4: Cantor

Fa (Re)
F (D)

Do (La)
C (A)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Do (La)
C (A)

Re m (Si m)
Dm (Bm)



1. Ben - di - go al

Se - ñor

en

to - do

mo - men - to,

su

a - la - ban - za

es - tá

4. El

án - gel

del

Se - ñor

pro - te - ge

y

sal - va

a los que

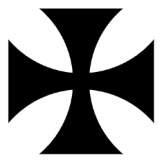
hon - ran

y





Then, all standing.



***The Holy Gospel Of Our Lord Jesus Christ
John 20:1-18***

***Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Saint John
Glory to you, Lord Christ!***

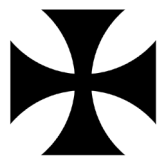
¹ Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb. ²So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, “They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him.” ³Then Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. ⁴The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. ⁵He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. ⁶Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, ⁷and the cloth that had been on Jesus’ head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. ⁸Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; ⁹for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. ¹⁰Then the disciples returned to their homes.

¹¹ But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb; ¹²and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. ¹³They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.” ¹⁴When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. ¹⁵Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?” Supposing him to be the gardener, she said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.” ¹⁶Jesus said to her, “Mary!” She turned and said to him in Hebrew, “Rabbouni!” (which means Teacher). ¹⁷Jesus said to her, “Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’” ¹⁸Mary Magdalene went and announced to the disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that he had said these things to her.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Todos de pie.



El Evangelio
San Juan 20:1–18

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

El primer día de la semana, María Magdalena fue al sepulcro muy temprano, cuando todavía estaba oscuro; y vio quitada la piedra que tapaba la entrada. Entonces se fue corriendo a donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, aquel a quien Jesús quería mucho, y les dijo: —¡Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto!

Pedro y el otro discípulo salieron y fueron al sepulcro. Los dos iban corriendo juntos; pero el otro corrió más que Pedro y llegó primero al sepulcro. Se agachó a mirar, y vio allí las vendas, pero no entró. Detrás de él llegó Simón Pedro, y entró en el sepulcro. Él también vio allí las vendas; y además vio que la tela que había servido para envolver la cabeza de Jesús no estaba junto a las vendas, sino enrollada y puesta aparte. Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro, y vio lo que había pasado, y creyó. Pues todavía no habían entendido lo que dice la Escritura, que él tenía que resucitar. Luego, aquellos discípulos regresaron a su casa.

María se quedó afuera, junto al sepulcro, llorando. Y llorando como estaba, se agachó para mirar dentro, y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús; uno a la cabecera y otro a los pies. Los ángeles le preguntaron: —Mujer, ¿por qué lloras?

Ella les dijo: —Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto. Apenas dijo esto, volvió la cara y vio allí a Jesús, pero no sabía que era él. Jesús le preguntó: —Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?

Ella, pensando que era el que cuidaba el huerto, le dijo: —Señor, si usted se lo ha llevado, dígame dónde lo ha puesto, para que yo vaya a buscarlo.

Jesús entonces le dijo: —¡María!

Ella se volvió y le dijo en hebreo: —¡Rabuni! (que quiere decir: «Maestro»).

Jesús le dijo: —No me retengas, porque todavía no he ido a reunirme con mi Padre. Pero ve y di a mis hermanos que voy a reunirme con el que es mi Padre y Padre de ustedes, mi Dios y Dios de ustedes.

Entonces María Magdalena fue y contó a los discípulos que había visto al Señor, y también les contó lo que él le había dicho.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.



HOMILY

The service continues with the The Renewal of Baptismal Vows and the Reaffirmation of Faith

THE RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

Celebrant: Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People: I do.

Celebrant: Do you believe in God the Father?

People: I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Celebrant: Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People: I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.

He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.

He descended to the dead.

On the third day he rose again.

He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant: Do you believe in God the Holy Spirit?

People: I believe in the Holy Spirit,

the holy catholic Church,

the communion of saints,

the forgiveness of sins,

the resurrection of the body,

and the life everlasting.

Celebrant: Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People: I will, with God's help.

SERMÓN

El servicio continúa con la Renovación del Pacto Bautismal y Renovación de la Fe

RENOVACIÓN DE VOTOS BAUTISMALES

Celebrante: ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo: Sí, la reafirmo.

Celebrante: ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo: Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Celebrante: ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo: Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.

Fue concebido por obra y gracia del Espíritu

Santo y nació de María la Virgen.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.

Fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los muertos.

Subió a los cielos,

y está sentado a la diestra de Dios Padre.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante: ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo: Creo en el Espíritu Santo,

la santa Iglesia católica,

la comunión de los santos,

el perdón de los pecados,

la resurrección de los muertos,

y la vida eterna.

Celebrante: ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.



Celebrant: Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People: I will, with God's help.

Celebrant: Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People: I will, with God's help.

Celebrant: Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People: I will, with God's help.

Celebrant: Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People: I will, with God's help.

The Celebrant concludes the Renewal of Vows as follows

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Deacon or other leader

Form III

The Leader and People pray responsively.

1. Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

2. Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

Celebrante: ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

El Celebrante concluye la Renovación de Votos como sigue:

Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

El Diácono u otra persona:

Fórmula III

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

1. Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Que todos seamos uno.

2. Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.



3. We pray for all bishops, priests, and deacons.

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

4. We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.

5. Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

6. Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

7. Give to the departed eternal rest;

Let light perpetual shine upon them.

8. We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

9. Let us pray for our own needs and those of others.

FOR THE CONCLUDING COLLECT

Presider

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. Amen.

THE PEACE

All stand. The Celebrant says to the people.

The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

3. Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

4. Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Que haya justicia y paz en la tierra.

5. Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

6. Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

7. Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

8. Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino.

9. Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

COLECTA FINAL PARA LA ORACIÓN DE LOS FIELES

El celebrante

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

LA PAZ

Todos de pie, el Celebrante dice:

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.



Hymn For Peace / Himno Para La Paz

HIMNO | HYMN

"Oración de San Francisco | Prayer of St. Francis"

S. Temple

INTRO

VERSES/ESTROFAS 1, 2, 4



1. Make me a chan - nel of your
2. Make me a chan - nel of your
4. Make me a chan - nel of your
1. Haz-me un ins - tru - men - to de tu
2. Haz-me un ins - tru - men - to de tu
4. Haz-me un ins - tru - men - to de tu



1. peace. _____ Where there is ha - tred, let me bring your
2. peace. _____ Where there's de - spair in life, let me bring
4. peace. _____ It is in par - don - ing that we are
1. paz, _____ don - de ha - ya o - dio lle - ve yo tu a -
2. paz, _____ que lle - ve tu es - pe - ran - za por do -
4. paz, _____ es per - do - nan - do que nos das per -



1. love. _____ Where there is in - ju - ry, your par - don, Lord, _____
2. hope. _____ Where there is dark - ness _____ on - ly light, _____
4. par - doned, _____ In giv - ing of our - selves that we re - ceive, _____
1. mor, _____ don - de ha - ya in - ju - ria, tu per - dón, Se - ñor, _____
2. quier, _____ don - de ha - ya os - cu - ri - dad lle - ve tu luz, _____
4. dón, _____ es dan - do a to - dos _____ que tú nos das, _____



1. _____ And where there's doubt, true faith in you. _____
2. _____ And where there's sad - ness
4. _____ And in dy - ing that we're
1. _____ don - de ha - ya du - da, fe en ti. _____
2. _____ don - de ha - ya pe - na,
4. _____ y mu - rien - do es que vol -





Hymn For Peace / Himno Para La Paz

2. ev - er joy. 4. born to e - ter - nal life. **Final**
2. tu go - zo, Se - ñor. 4. - ve - mos a na - cer. **Fine**

VERSE/ESTROFA 3

3. O Mas - ter, grant that I may nev - er seek So much to be con -
3. Ma - es - tro, a - yú - da - me a nun - ca bus - car ser con - so -

3. soled, as to con - sole, To be un - der - stood, as to un - der -
3. la - do si - no con - so - lar, ser en - ten - di - do si - no en - ten -

3. stand, To be loved, as to love with all my soul. **D.S. al fine**
3. der, ser a - ma - do si - no a - mar.

Announcement / Anuncios

Holy Communion / Santa Comunión

Doxology / Doxología

The Service continue with The Eucharistic Prayer A

El servicio continúa con la Plegaria Eucarística A

Lamb of God Song / Canto Cordero De Dios



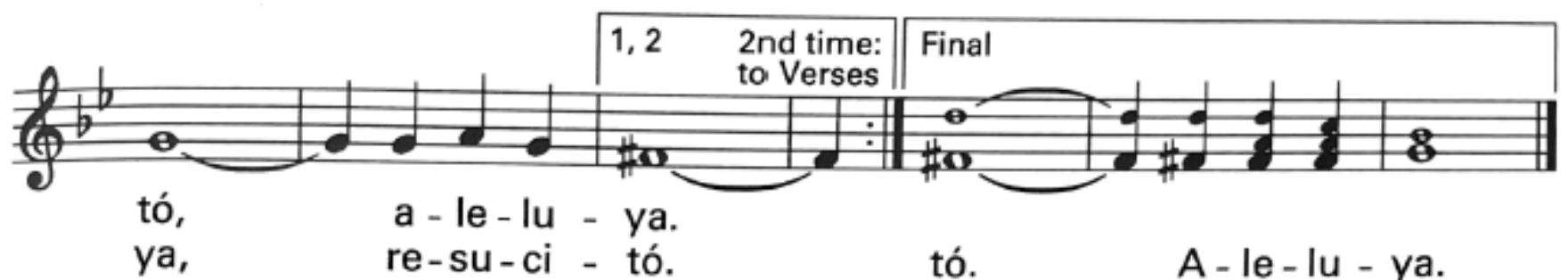
Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. Psalm 96:8

Hymn At The Offertory

He Is Risen

RIKO ARQUELLIO

Refrain



Verses



to Refrain



Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. Salmo 96:8

Himno Para El Ofertorio

Símbolo De Fe

Refrain



Re - su - ci - tó,
A - le - lu - ya,

re - su - ci - tó,
a - le - lu - ya,

re - su - ci -
a - le - lu -

1, 2 2nd time: to Verses Final



tó,
ya,

a - le - lu - ya.
re-su-ci - tó.

tó.

A - le - lu - ya.

Verses



1. La muer - te

2. Gra - cias se - an

3. A - le - grí - a,

4. Si con Él mo - ri - mos,

1. And death now,

2. The king - dom,

3. Our glad - ness,

4. With him then,

¿dón - de es - tá la

da - das al

a - le - grí - a her -

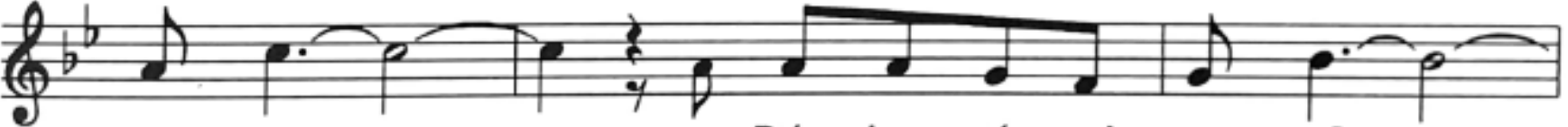
7 con Él vi -

van - ished is the

praise to God, the

bles - sul in our

die and live with



1. muer - te?

2. Pa - dre

3. ma - nos,

4. vi - mos,

1. fear now,

2. king - dom!

3. glad - ness,

4. him then,

¿Dón - de es - tá mi muer - te?

que nos pa - só a su rei - no

que si hoy nos que - re - mos

7 con Él can - ta - mos.

ban - ished are my tears now,

Raised up to the king - dom,

this will be our glad - ness,

rise and sing our hymn then,



1. ¿Dón - de su vic - to - ria?

2. don - de se vi - ve de a - mor.

3. 7 es que re - su - ci - tó.

4. 7 ¡A - le - lu - ya!

1. death has passed a - way.

2. we shall live in love.

3. that he is a - live.

4. sing al - le - lu - ia.

to Refrain



THE HOLY COMMUNION

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. the people stand while ***THE OFFERINGS*** are presented and placed on the Altar.

Doxology

Eucharistic Prayer A

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise.

Celebrant:

It is right, and a good and joyful thing, always and every where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Preface:

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTA COMUNIÓN

Representantes de la congregación traen al diácono o al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan ***LAS OFRENDAS*** y se colocan sobre el Altar.

Doxología

Plegaria Eucarística A

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

El Celebrante:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Prefacio:

Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo. Por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:



Celebrant and People:

“Santo/Holy”

Bob Hurd

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

Christ has died.
Christ is risen.



Celebrante y Pueblo:***“Santo/Holy”****Bob Hurd*

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.

El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.





Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

OUR FATHER

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say.

Celebrant and People:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMÉN.

PADRE NUESTRO

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.



The Breaking of the Bread

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore, let us keep the feast. [Alleluia.]

Fraction Anthem

Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”

Bob Hurd

Celebrant and People:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take way the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz, danos la paz

Lamb of God, you take way the sins of the world, grant us peace, grant us peace, grant us peace.

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body and (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life.
[Amen.]

Fracción del Pan

El Celebrante parte el pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]

Fraction Anthem

Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”

Bob Hurd

Celebrante y Pueblo:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take way the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

El Cuerpo (la Sangre) de nuestro Señor Jesucristo te guarde en la vida eterna.
[Amén.]





HYMN AT THE COMMUNION

Hallelujah! Hallelujah! Let Us Give Thanks

Refrain / Estribillo

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, give
¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, de - mos

thanks to the ris - en Lord. Al - le - lu - ia, al - le -
gra - cias a Cris - to Rey! ¡A - le - lu - ya, a - le -

lu - ia, give praise to his Name.
lu - ya, a - la - be - mos al Se - ñor!

Verses / Estrofas

1. Je - sus is Lord of all the earth.
2. Spread the good news o'er all the earth:
3. We have been cru - ci - fied with Christ.

1. Cris - to Je - sús es Dios Sal - va - dor;
2. ¡Re - su - ci - tó Je - sús el Se - ñor!
3. Cru - ci - fi - ca - dos fui - mos con él,

He is the King of cre - a - tion.
Je - sus has died and has ris - en.
Now we shall live for ev - er.
Del u - ni - ver - so es Rey y Se - ñor.
La bue - na nue - va a - nun - cie - mos do - quier.
Mas vi - vi - re - mos por la e - ter - ni - dad.

D.C.

4. God has proclaimed his gracious gift:
Life eternal for all who believe.

5. Come, let us praise the living God,
Joyfully sing to our Savior.



Himno Para La Comunión

¡Aleluya! ¡Aleluya! Demos Gracias

Refrain / Estribillo

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, give
 ¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, de - mos

thanks to the ris - en Lord. Al - le - lu - ia, al - le -
 gra - cias a Cris - to Rey! ¡A - le - lu - ya, a - le -

lu - ia, give praise to his Name.
 lu - ya, a - la - be - mos al Se - ñor!

Verses / Estrofas

1. Je - sus is Lord of all the earth.
 2. Spread the good news o'er all the earth:
 3. We have been cru - ci - fied with Christ.

1. Cris - to Je - sús es Dios Sal - va - dor;
 2. ¡Re - su - ci - tó Je - sús el Se - ñor!
 3. Cru - ci - fi - ca - dos fui - mos con él,

D.C.

He is the King of cre - a - tion.
 Je - sus has died and has ris - en.
 Now we shall live for ev - er.

Del u - ni - ver - so es Rey y Se - ñor.
 La bue - na nue - va a - nun - cie - mos do - quier.
 Mas vi - vi - re - mos por la e - ter - ni - dad.

4. Dios prometió a la humanidad
 Vida abundante y su don celestial.

5. Vengan, cantemos al Salvador
 Himnos quae laben sug ran majestad



After Communion, the Celebrant says:

Let us pray.

Celebrant and People:

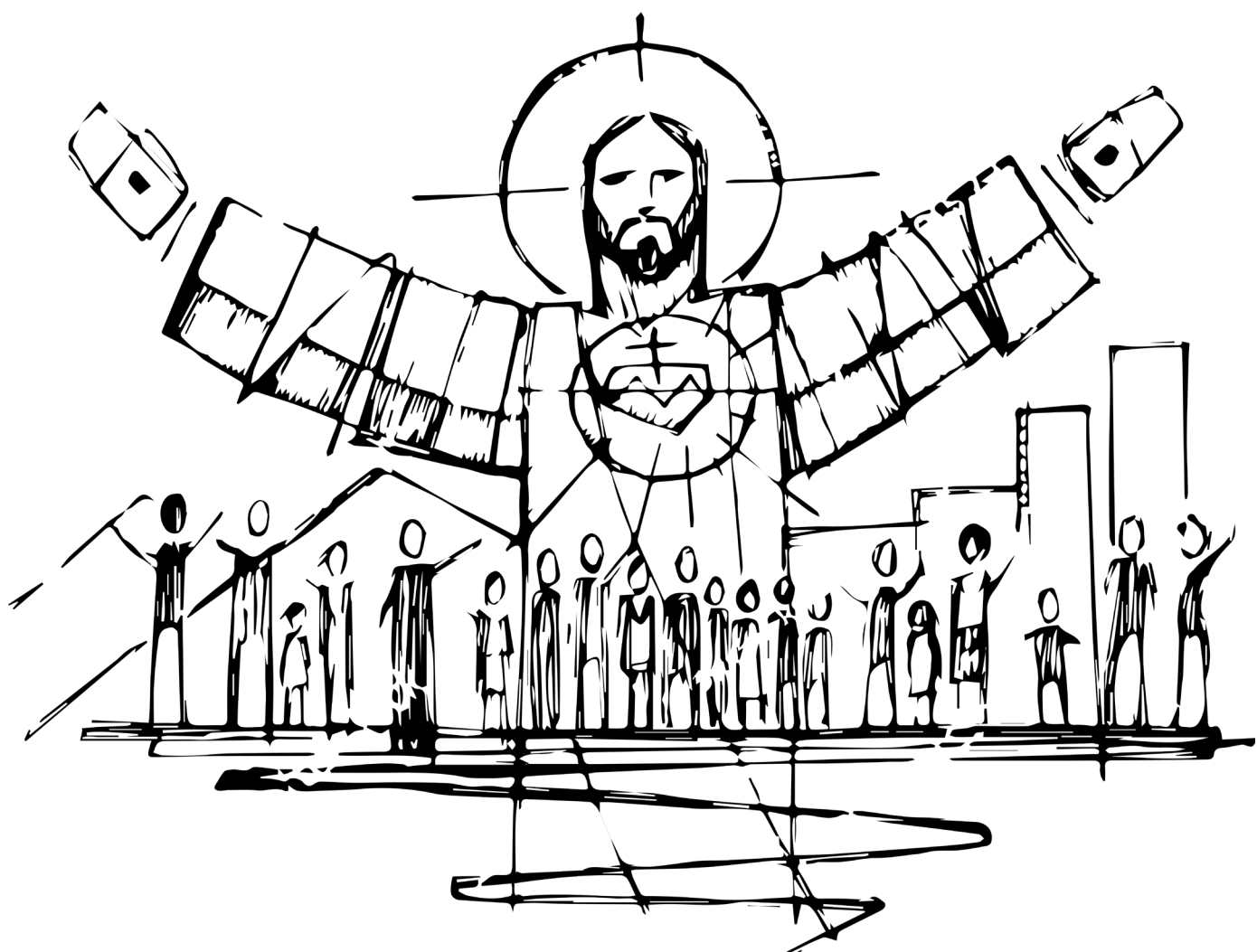
Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

All stand.

Final Blessing +

Deacon: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.



Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

Celebrante y Pueblo:

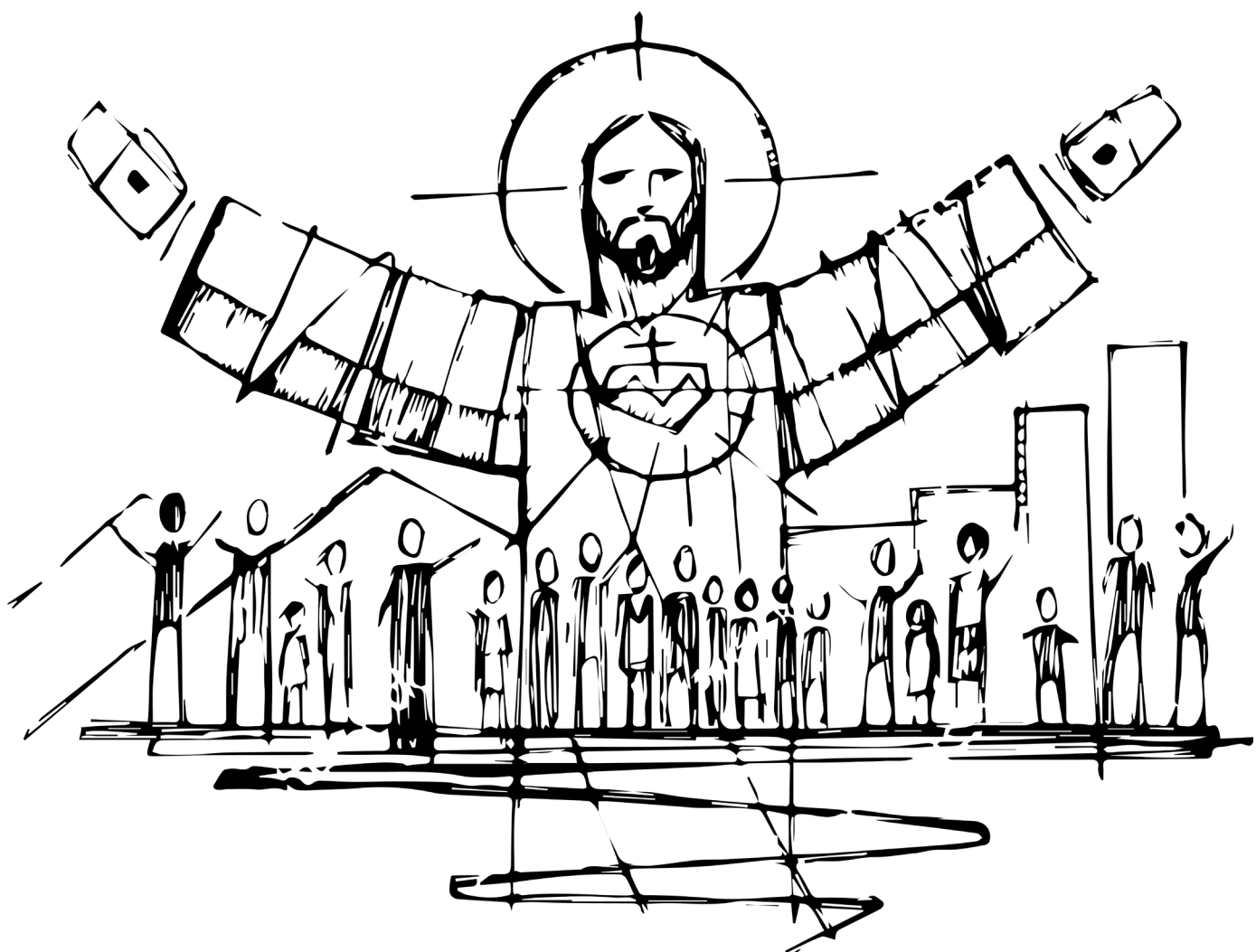
Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Todos de pie.

Bendición final y envió +

Diácono: Vayan en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.





HYMN AT THE CLOSING / HIMNO DE SALIDA

The Strife Is O'er The Battle Done / La Ruda Lucha Terminó

Refrain / Estribillo

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, give
 ¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, de - mos

thanks to the ris - en Lord. Al - le - lu - ia, al - le -
 gra - cias a Cris - to Rey! ¡A - le - lu - ya, a - le -

lu - ia, give praise to his Name.
 lu - ya, a - la - be - mos al Se - ñor!

Verses / Estrofas

1. Je - sus is Lord of all the earth.
 2. Spread the good news o'er all the earth:
 3. We have been cru - ci - fied with Christ.

1. Cris - to Je - sús es Dios Sal - va - dor;
 2. ¡Re - su - ci - tó Je - sús el Se - ñor!
 3. Cru - ci - fi - ca - dos fui - mos con él,

He is the King of cre - a - tion.
 Je - sus has died and has ris - en.
 Now we shall live for ev - er.
 Del u - ni - ver - so es Rey y Se - ñor.
 La bue - na nue - va a - nun - cie - mos do - quier.
 Mas vi - vi - re - mos por la e - ter - ni - dad.

D.C.





Felicitaciones al Reverendo Daniel Mafla por sus 15 años de Ministerio Sacerdotal

Hoy celebramos con profunda gratitud los 15 años de Ordenación Sacerdotal del Reverendo Daniel Mafla, un pastor que ha entregado su vida con amor, fe y compromiso al servicio del Evangelio y de la Iglesia Episcopal.

A lo largo de estos años, su vocación ha sido testimonio vivo de esperanza para nuestras comunidades. Su palabra ha consolado, su presencia ha guiado y su ejemplo ha inspirado a muchos a caminar con Dios desde la fe, la justicia y la inclusión.

Gracias, Reverendo Daniel, por ser un sembrador incansable de paz, por cada eucaristía bilingüe donde la diversidad se encuentra en un solo espíritu, y por recordarnos que el amor de Cristo no tiene fronteras.

Que el Señor continúe bendiciendo su vida, su Ministerio y sus sueños.

¡Felices 15 años de Ordenación Sacerdotal!



Congratulations to the Reverend Daniel Mafla on 15 Years of Priesthood

Today we joyfully celebrate the 15th anniversary of the Ordination of the Reverend Daniel Mafla—a faithful servant who has dedicated his life to the Gospel and to the Episcopal Church with love, faith, and unwavering commitment.

Throughout these years, his vocation has been a living witness of hope to our communities. His words have brought comfort, his presence has offered guidance, and his example has inspired many to walk with God through faith, justice, and inclusion.

Thank you, Reverend Daniel, for being a tireless sower of peace—for every bilingual Eucharist where diversity meets in one spirit, and for reminding us that the love of Christ knows no boundaries.

May the Lord continue to bless your life, your Ministry, and your dreams.

Happy 15th Anniversary of Ordination!